



SERVICE À LA FAMILLE CHINOISE DU GRAND MONTRÉAL

滿城華人服務中心

CHINESE FAMILY SERVICE OF GREATER MONTREAL

De Chinoise à Québécoise

De Chinoise à Québécoise

《華裔與魁北克婦女交流計劃》

StudioXX

主辦



協辦

“華裔與魁北克婦女交流計劃”是由XX製作室（Studio XX）組織主辦，滿城華人服務中心協辦的一個計劃。主要目的是促進華人社區婦女與魁北克婦女的交流。儘管華裔移民已在加拿大扎根一個世紀，但當中很多華裔婦女還是被魁北克主流社會所忽略。XX製作室組織及滿城華人服務中心希望藉著此計劃讓她們打破文化上的隔膜，集合藝術及學習高科技，完全融入魁北克社會的網路空間。

XX 製作室（Studio XX）是個專開放給女性的數碼科技藝術中心，目的在於教育及推廣高技術探險，創作和批評。希望通過促進數碼科技藝術的創作和促進，保證婦女在網路空間的存在定義。

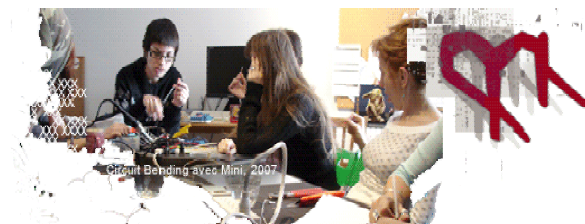
我們將舉辦一系列的藝術及科技活動聚會；首先是結合中國及魁省文化及藝術的表達和集體創作，然後將教大家融合新的電腦技巧和技術，讓集體創作能發表在自己建立的網路。

一群華裔婦女將會將獲得新的溝通技巧（如錄音，網站製作，互聯網使用等），並參加與不同社區之間的討論。我們希望為她們提供渠道使她們能夠更好的了解魁北克社會，並鼓勵她們表達自己：中國婦女在今天的魁北克省是擔當著什麼的角色？

- ✓ 您是華裔婦女嗎？
- ✓ 您希望認識更多華裔和魁北克裔的婦女朋友嗎？
- ✓ 您對美術和新的電腦科技有興趣嗎？
- ✓ 您想學習不同的電腦軟件嗎？

如圖片影像處理（Photoshop, iMovie），聲音剪接（Audacity）或制作網頁和網誌（Web-site & Blog）？

- ✓ 您的英語或法語會話有基本的程度嗎？
- ✓ 您愿意抽空每兩星期參加一次聚會或接受電腦培訓嗎？
- ✓ 您愿意參與此計劃至2010年6月嗎？



那麼這個由女藝術家Christine Brault 帶領的計劃就是為您而設計的。這將是一個持續到2010年6月的兩年計劃。計劃結束後，您將可以學習許多在工作上能應用的技能，擴闊生活圈子，並可以提升在藝術方面的了解。這會是一個很好的自我增值機會及人生經驗。

我們誠意邀請您參加**第一次的聚會**，Christine Brault 將會以輕鬆的形式讓各參加者討論語言和圖像關係的遊戲，題目為“什麼意思？”。這個項目是由Christine Brault 在2008年5月在北京做交流的時候設計的（看圖）。



時間：2008 年 12 月 7 日（星期日）早上 11:30 - 下午 2 時

地點：滿城華人服務中心 4 樓

987 Côte Street, Montreal

（Place d'Armes 地鐵站北面，鄰近 Palais des Congrès）

我們期待您的參與！

查詢及報名：

XX 製作室- 藝術家
Christine Brault

Tel: 514.521.6660

email: chbrault@yahoo.ca

滿城華人服務中心義工部-
鍾佳玲小姐

Tel: 514-861-5422 (ext. 231)

email: cfsgmvd@yahoo.com



SERVICE À LA FAMILLE CHINOISE DU GRAND MONTRÉAL

滿城華人服務中心

CHINESE FAMILY SERVICE OF GREATER MONTREAL

From China to Quebec

From China to Quebec

《華裔與魁北克婦女交流計劃》

StudioXX 主辦



協辦

<<From China to Quebec>> is a project by which Studio XX, in collaboration with Chinese Family Service of Greater Montreal, is initiating a dialogue with Montreal's Chinese women. Although the Chinese community settled in Montreal over a century ago, Chinese women remain largely withdrawn from Quebec society. Studio XX wishes to make contact.

Through a series of workshops, some emphasizing means of expression proper to Chinese culture and others proposing new techniques and technologies, a talented group of Chinese women will acquire new communication skills (audio recording, website creation, Internet navigation) and participate in discussion-encounters between communities. We hope to provide them with a few keys allowing them to better understand Quebec society and encouraging them to express: What is the perspective of Chinese women in today's Quebec?



- ✓ Are you Chinese and looking to meet other women Chinese and Quebec-based women?
- ✓ Are you interested by art and new technologies?
- ✓ Are you interested in learning software tools with which to manipulate images (Photoshop, iMovie)? Sound (Audacity) or, to create a website/ blog?
- ✓ Do you have a basic understanding of spoken French or English?
- ✓ Are you willing to take part in a meeting every two weeks and receive computer training?
- ✓ Are you willing to be committee in this project until June 2010?

Then this co-creation project, directed by Artist Christine Brault, is FOR YOU. At the end of this project, which will last until June 2010, you will be able to learn many new skills useful in the workplace and for your own pleasure. You will acquire many modern communication techniques in an artistic context.

We invite you to an **Introductory Meeting** focusing on a language and image-based game of pictogram entitled «*What does this mean?* » This project was created by Christine Brault during a recent residency in Beijing, May 2008 (see pictures).



Time: Sunday, December 7 2008
From 11:30 AM – 2:00 PM

Place: Chinese Family Services of Greater Montreal
987 Côté Street, 4th Floor
(North of Métro Place d'Armes,
near the Palais des congrès)

WE LOOK FORWARD TO MEETING YOU!!

For Sign-up and inquiries:

Studio XX- Artist
Christine Brault
Tel: 514-521-6660
email: chbrault@yahoo.ca

CFSGM Volunteer Department Coordinator-
Miss Chia Ling Chung
Tel: 514-861-5422 (ext. 231)
email: cfsqmv@yahoo.com



SERVICE À LA FAMILLE CHINOISE DU GRAND MONTRÉAL

滿城華人服務中心

CHINESE FAMILY SERVICE OF GREATER MONTREAL

De Chinoise à Québécoise

《華裔與魁北克婦女交流計劃》

StudioXX 主辦



協辦

Avec son projet, De Chinoises à Québécoises, le Studio XX, en collaboration avec le Service à la famille chinoise du Grand Montréal, désire engager le dialogue avec la communauté des femmes chinoises montréalaises.

Bien que cette communauté soit installée à Montréal depuis plus d'un siècle, les femmes qui en sont issues vivent en retrait de la société québécoise. Cette situation d'immigration soulève la problématique de l'isolement, de la fragilité, de la précarité et parfois même de l'immobilité.

- ✓ Vous êtes Chinoise et désirez rencontrer d'autres femmes, Chinoises et Québécoises?
- ✓ Vous êtes intéressée par les arts et les nouvelles technologies comme l'apprentissage de logiciels de traitement de l'image (Photoshop, IMovie) et du son (Audacity) et la création éventuelle d'un blog?
- ✓ Vous possédez également une certaine base pour comprendre et parler le français et/ou l'anglais?
- ✓ Vous êtes disponible prendre part à une réunion toutes les deux semaines et recevoir une formation en informatique?
- ✓ Voulez-vous participer dans ce projet jusqu'au juin 2010?



Ce projet de co-crédation dirigé par l'artiste sinophile Christine Brault est pour vous. Au fil de ce projet s'échelonnant jusqu'en juin 2010, vous pourrez ainsi vivre diverses expériences et acquérir des habiletés à utiliser différents moyens de communication dans un contexte artistique.

Nous vous invitons à une première rencontre autour d'un jeu d'interprétation linguistique d'images et de pictogrammes intitulé *Shénme yisi?* ou Qu'est-ce que ça signifie?, un projet créé par l'artiste lors d'une résidence d'artiste en mai 2008 à Beijing (voir photo).



Heure: Dimanche, 7 décembre 2008, de 11h30 à 14h00

Lieu : Service à la famille chinoise du Grand Montréal
987, rue Côté, 4e étage
(Au nord du Métro Place d'Armes, près du Palais des congrès)

ON VOUS ATTEND!!!

Pour s'inscription et info:

Studio XX- Artist
Christine Brault
Tel: 514-521-6660
Courriel: chbrault@yahoo.ca

CFSGM Coordinatrice de bénévolat-
Chia Ling Chung
Tel: 514-861-5422 (ext. 231)
Courriel: cfsgmvd@yahoo.com